

**Turksih transcript:**

H: Avrupa Yayın Birliđi'ne üye olan ülkelerin sayısının artmasıyla bu kurala başkaldırışlar başlıyor dolayısıyla tekrardan İngilizce her ülkenin herhangi bir dilde şarkı yazması kuralı tekrardan gündeme geliyor. Bundan sonra da artık hiç İngiltere işte böyle başı çeken ülkeler İngilizce, dili İngilizce olan ülkeler yarışmayı kazanamaz hale geliyor. Şimdi Türkiye bu yarışmaya 1975'te katılıyor ilk kez, bu şöyle oluyor, Yunanistan'ın yarışmaya katılacağına duyan bizim Türkler 74'te, diyorlar: "Onlardan geri kalamayız dolayısıyla biz de katılmalıyız aynı sene", ve 74'te şarkı göndermeye çalışıyorlar, ama ne oluyor olamıyor, 75'te katılabiliyor Türkiye, daha sonra işte en başta da söylediğim gibi bir ulusal mesele haline geliyor, ulusal ne denir?

G: ...olay.

H: ...bir ulusal olay haline geliyor. Teşekkür ederim.

G: Neden ulusal olay haline geliyor? Yani senin Eurovizyon'la ilgili ilk hatıran ne, ne hatırlıyorsun?

H: Şimdi şöyle böyle hatırlıyorum, hep böyle ailece ekran karşısına geçerdik, çok büyük bir olaydı benim için çünkü düşünsene televizyonda canlı olarak türkçe şarkı dinliyorsun. Gerçi çok böyle hala şimdi söyleyince... (Incomplete sentence)

G: Ve bütün Avrupa da izliyor.

H: ...bütün Avrupa izliyor hala tüylerim diken diken oluyor yani öyle diyince.

G: Peki en son Türkiye'nin en son eurovizyon başarısı hakkında ne düşünüyorsun?

H: Şimdi 86'ya kadar pek bir başarı kaydedemiyor Türkiye, ama millet yılmıyor hala izlemeye devam ediyor her sene, her sene, her sene, her sene, ki zaten daha televizyonlar da yok Türkiye'de yalnızca tek bir tane ulusal kanal var. İşte 86'da bir dokuzuncu oluyor Türkiye bayağı bir olay oluyor ulus çapında, daha sonra yine işte kötü sonuçlar, düşük puanlar falan filan 97'ye kadar, böyle 90'ların sonuna kadar da artık milletin ilgisi azalıyor, çünkü yani yarışmalarda hiç beklenen ilgi, beklenen puan, beklenen sonuç elde edilemiyor hiç bir zaman, o kadar millet tamam bu şarkı çok iyi iş yapar diye gönderdikleri şarkılar hep kötü sonuçlarla geri dönüyor, dolayısıyla eurovizyona inançlara kalmıyor. Zaten artık 90'ların ortasından itibaren işte özel televizyonlar, işte böyle uydular, bütün dünyadaki kanalları izleyebilme olanağı falan filan eurovizyonu bayağı bir arkaplana atıyor, artık tek bir zamanların tek pop müzik sağlayıcısı demiyim(correct form: *demeyeyim*) de, pop müzik alanında yapılan bu organizasyon artık yerine yığınla, trilyonlarca...(Incomplete sentence)

G: Sertap Erener'in birinci olması hakkında ne düşünüyorsun?

H: O gerçekten çok büyük bir olaydı. Şimdi 2004'te birinci oldu Sertap Erener, böyle ilk kez Türkiye tam İngilizce bir şarkıyla katılıyordu.

G: Bu konuda tartışmalar yaşandı mı?

H: Bu konuda bayağı bir tartışma yaşandı, nasıl olur da...(Incomplete sentence)

G: Sen ne düşünüyorsun? Sence İngilizce olabilir mi?

H: Şimdi tamam o yüzden en başta onu dile getirdim, o kural değişikliğinden bahsettim, eğer ülkeler kendi dillerinde şarkılarla katılırlarsa bayağı bir birinci olma şansları gayet düşüyor nedeni de işte bunu bütün dünya değil de bütün Avrupa izliyor ve ortak anlaşılan konuşulan dil İngilizce öyleyse tamam belki ona da gelicem(correct form: *geleceğim*) ondan önce şunu söylüyüm(correct form: *söyleyeyim*). Eurovizyon en başlarda sırf şarkıyla vardı artık yavaş yavaş şov şarkının önüne geçti, ama yine de etkisi çok büyük tabii şarkının sonuçta şarkı yarışması, ve dolayısıyla insanlar artık şarkıları anlamak istedi, ve anlamadığı şarkılar olunca da birinci, yani hala şansının yüksek olmasının sağlayıcısı olarak müzik önem taşıyor, müziğin etnik olması gayet tam böyle insanların hafızasında yer edecek dikkatini çekecek bir şekilde.

### **English translation:**

H: Alongside with the increase in the number of countries becoming a member of the European Broadcasting Association, there started to be objections to this rule, consequently, again the rule that entails that each country should have a song written in its own language was questioned [and thus changed]. After this the successful countries [in the contest] like England, countries whose language are English, became unable to win the contest. Now, Turkey entered this contest first in 1975, and this took place like this; learning that Greece was going to enter the contest, the Turks thought that we could not fall behind them. We needed to enter the contest, too, in the same year, and thus they tried to send a song in 1974, but they were not able to, so they entered in '75, and as I said in the beginning it becomes a national issue; how is it said, national something?

G: . . . event.

H: . . . [and] it becomes a national event. Thank you.

G: Why does it become a national event? Or what is your first memory about Eurovision, what do you remember?

H: Well I remember it so. As a family we would gather in front of the TV. It was a huge event for me, I mean, think about it, you are listening a Turkish song live on TV. Even when I think about it now . . . .

G: And all Europe is watching it too.

H: . . . and all Europe is watching. I still get goose bumps when I think about it.

G: So what do you think about the latest success of Turkey in Eurovision?

H: Now until 1986, Turkey did not have much success, but people did not give up watching [the contest] each and every year, and besides there was not any TV [means: private channels] in Turkey yet, there was only the national channel. In 1986 Turkey was placed ninth, and that was nationally received as a big event in Turkey, later low points, bad results and such took place up until 1997, and towards the end of the nineties national interest [for the contest] declined because the anticipated attention, the anticipated points, the anticipated results were never achieved. Even the songs that were sent thinking that they would receive great results were always finishing with awful results; thus they ran out of their belief in Eurovision. Anyway from the middle nineties [private] channels began to be formed, satellites and such, [and] with the opportunity to watch the channels from all over the world, and things like this, the Eurovision, lost its importance, because what was once the most important pop music organization left its place to thousands of...

G: What do you think about Sertap Erener's being placed first?

H: That was a really gigantic event! Sertap Erener was placed first in 2004, for the first time Turkey was running with an English song.

G: Were there any discussions about this?

H: There was a lot of discussions about this, how come . . .

G: What do you think? Do you think it [the song] can be in English?

H: Now, right, that's why I talked about that in the beginning. If countries enter the contest with songs in their own language, the possibility that they would be placed first diminishes. The reason is that since not the whole world, but all of Europe, is watching it, and since the commonly spoken and understood language is English. I will return to this issue later, let me first talk about something else. In the beginning Eurovision was only about the song; later the performance began to be more important, but of course it is still important, since it is a song contest. Thus people wanted to understand [the lyrics of] the song even when they did not understand the lyrics of the song, what determined the chances of the song [in winning the contest] relied on the music, and [it should be] music, which is authentic so that it arouses the interest of the people and it is remembered by them.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated